



Број: 05-05-2541-2/13  
Сарајево, 07. август 2013. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 07-08-2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikacija	Redni broj	Broj prijete
01, 02-	05-2-	904/13	

H

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске о сарадњи у области одбрамбене индустрије. Споразум је потписао г. Мирко Шаровић, министар спољне трговине и економских односа Босне и Херцеговине, 07. маја 2013. године у Истанбулу.**

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**





Број: 08/1-31-05-5-18218-5/12  
Сарајево, 29. јул 2013. године

06-08 17  
05 05 2541

Rambis (15)  
Sijerica  
de

**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**  
**САРАЈЕВО**

**ПРЕДМЕТ: Приједлог одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске о сарадњи у области одбрамбене индустрије,-**

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске о сарадњи у области одбрамбене индустрије, потписаног у Истанбулу, 07. маја 2013. године.

Такође вам достављамо закључак којим је Савјет министара Босне и Херцеговине, на својој 57. сједници одржаној 17. јула 2013. године, утврдио приједлог одлуке о ратификацији предметног Споразума.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 30. сједници, одржаној 12. децембра 2012. године донијело одлуку број: 01-50-1-3666-8/12 о прихватању предметног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00 и 32/13), одлучи о ратификацији предметног Споразума.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.



МИНИСТАР  
Др Златко Лагумџија



**SPORAZUM**

**IZMEĐU**

**VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

**I**

**VLADE REPUBLIKE TURSKE**

**O**

**SURADNJI IZ OBLASTI OBRAMBENE INDUSTRIJE**

# **SPORAZUM**

## **IZMEĐU**

### **VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

#### **I**

### **VLADE REPUBLIKE TURSKE**

#### **O**

### **SURADNJI IZ OBLASTI OBRAMBENE INDUSTRIJE**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Turske (u daljnjem tekstu „Strane“),

Imajući u vidu odredbe Okvirnog sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o suradnji u oblastima vojne obuke, tehnologije i znanosti od 01. veljače 2007. godine,

Priznajući da će se prijateljski odnosi i suradnja dalje razvijati i jačati na bazi principa uzajamnog interesa i ravnopravnosti, doprinoseći interesima obiju zemalja, kao i miru i sigurnosti u svijetu,

Izražavajući svoju želju za daljnji razvitak suradnje u oblasti obrambene industrije koja će koristiti znanstvene i tehničke kapacitete na polju vojne opreme i naoružanja,

Suglasile su se o slijedećem:

#### **Članak 1. (Svrha)**

Svrha ovoga Sporazuma je da omogući suradnju na polju obrambene industrije između Strana, poboljšavanjem kapaciteta obrambenih industrija obiju zemalja putem efikasnije suradnje u istraživanju, razvitku, proizvodnji i nabavci obrambenih roba i usluga u odgovarajućim domenima tehničke i logističke pomoći.

#### **Članak 2. (Opseg)**

1. Ovaj Sporazum tvori osnovu i principe recipročne suradnje na polju obrambene industrije između Strana.

2. Strane se obvezuju de će djelotvorno jačati suradnju u oblasti obrambene industrije sukladno međunarodnim propisima, svojim važećim zakonima i drugom pravnom regulativom i praksom, te interesima obrambene industrije.

### **Članak 3. (Definicije)**

1. „Sporazum“ znači Sporazum o suradnji iz oblasti obrambene industrije između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske.
2. „Strana pošiljatelj“ znači država koja šalje osoblje, materijal i opremu na teritoriju države primatelja sukladno svrhi ovoga Sporazuma.
3. „Strana primatelj“ znači država koja prima osoblje, materijal i opremu od države pošiljatelja na vlastitom teritoriju u svrhu realizacije ovoga Sporazuma.
4. „Gostujuće osoblje“ znači vojno ili civilno osoblje Strane koje je poslato na teritorij druge Strane u svrhu realizacije ovoga Sporazuma.
5. „Ovisne osobe“ znači bračni drug odnosno djeca gostujućeg člana osoblja o kojima on mora brinuti sukladno zakonima svoje zemlje.
6. „Obrambene robe“ znači oružje i vojna oprema s odgovarajućom logističkom podrškom kao i materijali potrebni za istraživanje, razvitak i proizvodnju tih roba.
7. „Tehničke usluge“ znači sve usluge u svezi s razvitkom, proizvodnjom, održavanjem i modifikacijom obrambenih roba.
8. „Osiguranje kvalitete“ znači sve planirane i sistematske aktivnosti koje su neophodne da bi se osiguralo dovoljno povjerenje da su ispunjeni zahtjevi za osiguranjem kvalitete proizvoda ili usluga.
9. „Klasificirane informacije“ znači informacije, dokumenti, materijali i projekti koji su definirani prema odgovarajućim državnim propisima Strana i zahtijevaju posebnu zaštitu u okviru državnih mjera sigurnosti, a klasificirani su oznakom „OGRANIČENO“ ili imaju još višu klasifikaciju povjerljivosti.
10. „Obrambena industrija“ znači kapaciteti za istraživanje, razvitak, proizvodnju i remont oružja i vojne opreme.

### **Članak 4. (Područja suradnje)**

Strane će surađivati na slijedećim područjima:

1. Osiguranje odgovarajućih uvjeta za zajedničko istraživanje, razvitak, proizvodnju i modernizaciju rezervnih dijelova, alata, instrumenata, obrambenih materijala, tehničke opreme, obrambenih roba i tehničkih usluga potrebitih za Strane.

2. Primjena rezultata zajedničkih projekata istraživanja, razvitka i proizvodnje na polju obrambenih roba i tehničkih usluga na teritoriju svake Strane.
3. Istraživanje, proizvodnja i projektiranje na polju obrambenih roba i tehničkih usluga.
4. Osiguranje uvjeta za zajedničke programe proizvodnje, razvitka, tehnologije i modernizacije obrambenih roba i tehničkih usluga obje Strane i, ako je dogovoreno, također trećih zemalja.
5. Provođenje projekata zajedničkog istraživanja i razvitka na bazi znanstvenih izvora na polju obrane u svrhu proizvodnje zajedničke ili slične opreme koju trebaju dvije zemlje.
6. Uzajamna pomoć na poljima proizvodnje i nabavke obrambenih roba i tehničkih usluga, kao i modernizacije alata i opreme Strana.
7. Promoviranje zaključenja sporazuma između odgovarajućih tijela Strana o daljnjem razvitku i zajedničkoj proizvodnji naoružanja i vojno-tehničke opreme, kao i njihovih dijelova.
8. Poticanje na zaključenje sporazuma između odgovarajućih tijela Strana o nabavci i proizvodnji obrambenih roba u okviru ovoga Sporazuma.
9. Prodaja obrambenih roba i tehničkih usluga dobivenih u zajedničkim projektima prema trećim stranama sukladno uzajamnom dogovoru.
10. Razmjena znanstvenih i tehničkih informacija, relevantnih dokumenata i informacija o standardima obrambene industrije koje Strane koriste za osiguranje kvalitete.
11. Suradnja između vojno-tehničkih institucija, poduzeća obrambene industrije i kapaciteta za održavanje po ovlaštenju Strana.
12. Učešće na vojno-industrijskim sajmovima i simpozijima koji su organizirani u obje zemlje Strana potpisnica ovoga Sporazuma.
13. Uzajamno korištenje i privremeno *i/ili trajno preuzimanje opreme, postrojenja i infrastrukture* za potencijale obrambenih roba i tehničkih usluga.
14. Uzajamna prodaja, kupovina ili razmjena viškova obrambenih roba koji su na listi pričuva obje zemlje.
15. Uzajamno korištenje laboratorija i poligona za ispitivanje obrambenih roba i tehničkih usluga.

#### Članak 5.

### **(Principi realizacije)**

1. U principu, Strane će surađivati samo po pitanjima koja se odnose na njihove obrambene industrije. Uključivanje pitanja koja su u interesu trećih zemalja bit će mogućna na bazi uzajamnog dogovora koji se postigne između Strana.
2. Aktivnosti će se inicirati putem zvaničnih poziva koje upućuju supredsjedavatelj Strane primatelja najmanje tri mjeseca prije predloženog nadnevka sastanka Zajedničkog odbora (iz članka 6.).
3. Strane će dati ocjenu i donijeti svoje odluke nakon uzajamnog dogovora vezano za poziv trećih zemalja na učešće u zajedničkim projektima proizvodnje.
4. Detalji realizacije će se definirati kroz Protokole o realizaciji koji će podlijegati relevantnim državnim zakonima obiju Strana.
5. U slučaju raskida bilo kojeg Protokola o realizaciji, Strane prihvataju da ispune sve obveze koje su preuzele prije obavijesti o raskidu. Strane zajednički zaključuju akt o raskidu bilo kojeg protokola o realizaciji, a taj akt sadrži listu ispunjenih obveza, kao i onih koje ostaju da se ispune.

### **Članak 6. (Zajednički odbor)**

1. U cilju realizacije ovoga Sporazuma konstituirat će se Zajednički odbor (u daljnjem tekstu: „Odbor“) čiji će članovi biti predstavnici obje strane - Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine i Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske.
2. Izaslanstvom Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine predsjedavat će tajnik Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa BiH i pomoćnik ministra za vanjskotrgovinsku politiku i strana ulaganja Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa BiH, a izaslanstvom Ministarstva nacionalne odbrane Republike Turske predsjedavat će zamjenik podtajnika za tehnologiju i koordinaciju Ministarstva nacionalne odbrane i direktor nacionalnog naoružanja Turske
3. Odjeli za kontakt, odgovorni za organiziranje i koordiniranje aktivnosti Zajedničkog odbora su :
  - Odjel za reguliranje oblasti proizvodnje naoružanja i vojne opreme Ministarstva vanjske trgovine i ekonomskih odnosa BiH,
  - Odjel za vanjske odnose iz oblasti obrambene industrije – Ministarstvo nacionalne odbrane Republike Turske.
4. Maksimalan broj članova svake Strane u Zajedničkom odboru bit će deset (10). Eksperti mogu učestvovati u Zajedničkom odboru i oni će imati ista prava kao i njegovi članovi, prema potrebi.



5. Sukladno ovom Sporazumu, ovlaštenja i dužnosti Odbora su slijedeće:
- a) odabir i definiranje konkretnih područja suradnje sukladno članku 4. ovoga Sporazuma,
  - b) odabir projekata koji će se zajednički realizirati, i identificiranje najpogodnijih tipova i metoda suradnje tijekom njihove realizacije,
  - c) identifikacija i odabir lokalnih poduzeća koja bi mogla biti eventualni partneri Strana,
  - d) razmjena informacija u svrhu realizacije prijedloga suradnje tijekom provođenja zajedničkih programa,
  - e) prezentiranje odgovarajućim tijelima prijedloga, stavova i preporuka o učešću trećih zemalja u zajedničkom projektu,
  - f) izrada i izdavanje potrebitih dokumenata za realizaciju odobrenih projekata i odluka,
  - g) periodična kontrola realizacije odobrenih projekata i odluka,
  - h) detaljno razmatranje i procjena realizacije ovoga Sporazuma i pregovaranje o ponuđenim modifikacijama, prema potrebi.
6. Sve teme i predmeti razgovora Zajedničkog odbora specificirat će se i usuglasiti 60 dana prije sastanka. Šefovi izaslanstava će obavijestiti jedan drugog o pitanjima i temama za koje se traži da se stave na dnevni red Odbora.
7. Odbor će se alternativno sastajati na uzajamno dogovorene nadnevke najmanje jedanput u tri godine. Šef izaslanstva koje je odgovorno za organiziranje sastanka poziva Odbor na sastanak da bi zajedno raspravljali o točkama dnevnog reda.
8. Odbor je ovlašten da formira pododbore/radne skupine u područjima zajedničkog interesa. Ovi pododbori/radne skupine zajednički će dogovarati nadnevke sastanaka.

#### **Članak 7.** **(Zaštita autorskih prava)**

1. Prava i obveze Strana vezano za industrijska i intelektualna prava vlasništva, proizvodnju u okviru vlastite zemlje, dodjelu proizvodnih licenci, prodaju trećim zemljama i zaštitu patenata za nove proizvode i inovacija koje su realizirane u okviru zajedničkih projekata određivat će se sukladno Protokolima o realizaciji koji će se zaključivati za svaki zajednički projekt. Ovi protokoli će uzeti u obzir važeće propise i međunarodne sporazume o zaštiti autorskog prava u svakoj zemlji.
2. Odgovarajući materijal u svezi obrambene industrije i uzajamno razmijenjene informacije se mogu objaviti ili predati nekoj trećoj strani samo uz pismeni pristanak Strane pošiljatelja.
3. Strane će poštivati autorska prava i druga ograničenja vezano za reprodukciju, kopiranje, korištenje i distribuciju svih materijala, proizvoda i podataka koje je isporučila druga Strana prema ovom Sporazumu.



## **Članak 8.**

### **(Zaštita klasificiranih informacija)**

U svrhu zaštite klasificiranih informacija, dokumenata i materijala primjenjivat će se odredbe članka VII (Zaštita klasificiranih informacija, dokumenata i materijala) Okvirnog sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Turske o suradnji u oblastima vojne obuke, tehnologije i znanosti, koji je potpisan u Sarajevu 14.08.2006.god. i u Ankari revidiran 01.02.2007.godine.

## **Članak 9.**

### **(Osiguranje kvalitete)**

U svezi s projektima obrambene industrije, obrambenim robama i uslugama, koje će poduzeti dvije Strane, potpisat će se posebni Sporazum o vladinom osiguranju kvalitete kojim će se utvrditi opći principi i procedure. Do potpisivanja i stupanja na snagu sporazuma o osiguranju kvalitete, procedure će se utvrđivati u ugovorima između relevantnih organizacija Strana sukladno njihovim državnim zakonodavstvima.

## **Članak 10.**

### **(Obveze Strana prema drugim međunarodnim sporazumima)**

Odredbe ovoga Sporazuma neće utjecati na obveze Strana prema drugim međunarodnim sporazumima koje su zaključile obje zemlje i neće biti korištene protiv interesa, sigurnosti i teritorijalnog integriteta drugih država.

## **Članak 11.**

### **(Pravna pitanja)**

Gostujuće osoblje i njihove obitelji podliježu zakonu i mjerodavnosti Strane primatelja tijekom svog boravka na teritoriju Strane primatelja, uključujući njihov ulazak u zemlju, boravak i odlazak iz zemlje.

## **Članak 12.**

### **(Rješavanje sporova)**

1. Strane će rješavati sporove koji eventualno nastanu usljed tumačenja ili realizacije ovoga Sporazuma putem pregovora u Odboru koji se formira prema članku 6.
2. Bilo koji spor koji proistekne iz ovoga Sporazuma (osim sporova koji nastanu iz Protokola o realizaciji sporazuma kojima se uređuju konkretni projekti) neće se podnositi međunarodnom sudu niti trećoj strani.
3. Ako se spor ne riješi u okviru Zajedničkog odbora u roku od 90 dana nakon njegove ocjene na Odboru, rješavat će se na razini zamjenika ministra vanjske trgovine i

ekonomskih odnosa Bosne i Hercegovine i podtajnika Ministarstva nacionalne obrane Republike Turske. U ovom slučaju, potrebno je inicirati pregovore u roku od 30 dana nakon što se odgovarajuća tijela obavijeste o sporu, i ako se u narednih 45 dana ne postigne nikakvo rješenje, svaka Strana ima pravo raskinuti ovaj Sporazum slanjem pismene obavijesti 30 dana unaprijed.

### **Članak 13. (Financijske odredbe)**

1. Strana pošiljatelj će snositi troškove međunarodnog prometa i dnevnica za osoblje koje će biti dodijeljeno za aktivnosti u okviru ovoga Sporazuma.
2. Gostujuće osoblje i njihove obitelji koji se šalju sukladno odredbama ovoga Sporazuma podliježu zakonima Strane primatelja glede poreza, carina, kupovine i prodaje, kao i svojih odgovarajućih financijskih obveza.
3. Ovi protokoli će u detalje specificirati principe i procedure glede forme, mjesta, vremena i uvjeta izmirenja zajedničkih dugova i zajmova koji nastaju zbog troškova istraživanja, razvitka, proizvodnje, nabavke, tehničkih usluga i podrške osoblja, kao i usluga infrastrukture, financijskih i pravnih obveza.

### **Članak 14. (Revizija i izmjene)**

Strane mogu uzajamnim dogovorom revidirati i izmijeniti ovaj Sporazum. U tom slučaju Strane počinju pregovore po pitanju gore spomenute revizije ili izmjene u roku od 90 dana nakon primitka obavijesti o tome. Predložena revizija ili izmjene, koju su Strane prihvatile, stupaju na snagu sukladno članku XV Sve revizije odnosno izmjene vrše se u pismenoj formi.

### **Članak 15. (Ratifikacija i stupanje na snagu)**

Ovaj Sporazum će se ratificirati prema propisima domaćeg zakonodavstva obje Strane, i stupa na snagu na nadnevak primitka konačne obavijesti o ispunjenju internih zakonskih postupaka.

### **Članak 16. (Razdoblje važenja Sporazuma i prestanak važenja)**

1. Ovaj Sporazum se zaključuje na razdoblje od 5 godina. Razdoblje važenja Sporazuma se automatski produljava za još jednu godinu ukoliko nijedna od Strana ne pošalje pismenu obavijest o prestanku važenja najkasnije 30 dana prije isteka Sporazuma.

2. Ako se ne postigne dogovor o reviziji ili izmjeni ovoga Sporazuma, svaka Strana može raskinuti Sporazum putem diplomatskih kanala upućivanjem pismene obavijesti drugoj Strani. Prestanak važenja Sporazuma će stupiti na snagu 90 dana nakon što druga Strana primi obavijest. Odredbe o prestanku neće utjecati na provođenje niti jednog projekta, programa ili ugovora koji je definiran i iniciran prije prestanka važenja ovoga Sporazuma.

**Članak 17.**  
**(Tekst i potpisivanje Sporazuma)**

Sačinjeno u Istanbulu na dan 07. Svibnja 2013. godine na službenim jezicima Bosne i Hercegovine, bosanskom, hrvatskom i srpskom, engleskom i turskom, gdje su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju ili spora, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**U IME VIJEĆA MINISTARA  
BOSNE I HERCEGOVINE**

---

Mirko ŠAROVIĆ  
Ministar vanjske trgovine i  
ekonomskih odnosa

**U IME VLADE  
REPUBLIKE TURSKE**

---

İsmet YILMAZ  
Ministar nacionalne obrane